

Russian transcript:

Но здесь поэт, прежде чем прийти, быть, участвовать в соревнованиях в айтысе, он должен быть, должен очень много знать: искусство, допустим, литературу, политику. Или же вот, если два соревнующихся акына соревнуются между собой, он должен знать своего соперника, как он живет, какие у него взгляды, какие у него хорошие черты есть, какие есть у него в жизни недостатки, какая экономика, какое социальное положение, допустим, в той... в той области или в том районе, где живет его соперник акын. И здесь он это вот в стихотворной форме он должен все это ему выска... в смысле, воспевает. И он может к нему обратиться с юмором где-то, допустим, где-то, может быть, похвалить его... Но и, конечно, здесь в айтысах очень много затрагивается политических тем, социальных тем.

Я очень люблю айтыс. Всегда слушаю и знаю многих акынов-импровизаторов, которые участвуют, и кто победил. Здесь участвует жюри, они присваивают степень мастерства каждого участника айтыса. Вот, например, я даже могу привести такой айтыс, когда соревновались, значит, женщина в зрелом возрасте, и ее соперником был молодой человек. Тот молодой человек выразил такое мнение, как бы пожелание, что вот если бы я был... если бы не было вот у вас, допустим, супруга... ну он супруга назвал как "моего брата"... если бы мой брат не был на вас женат, я бы, конечно, может быть, потому что вы меня очаровали, вы очень красивая, я бы, наверное бы, увлекся вами и, может быть, даже предложил бы руку и сердце.

Вот она ему в стихотворной форме, он это ей выразил, а она в стихотворной форме ему объяснила, что когда я уже была взрослым человеком, выходила замуж, а ты еще, у тебя было еще молоко на губах, но я тебе желаю, чтоб ты себе встретил женщину, то есть, девушку, значит, похожую на меня... Но и дала такой ему дельный совет, что выбирая себе в жены девушек, ты не смотри на красоту, а смотри на ум, смотри не ее образование, смотри на ум. Умная жена лучше трех красивых жен. Это вот таким вот она ему... в поучительной форме, как старшая сестра, наверно, ему подсказывала. Это все было сказано в стихотворном и в таком мелодически...это как песня напевалось. И вот, это очень было все красиво, конечно, и таких вот... именно в таком аспекте айтысы всегда проводятся.

Они являются как бы оценкой нашей жизни, нашего быта. В то же время дают какую-то направляющую в сторону лучшего развития нашего общества, нашего народа, нашей молодежи. Айтысы очень полезны, очень полезны, поэтому на айтысах всегда очень много присутствует зрителей. Айтыс все любят. Наш народ вообще сам весь любит айтыс. И даже вот мы просто сами не поэты-импровизаторы можем сами между собой вот сесть и просто... и даже, может, если кто-то не умеет играть на домбре, но без домбры, просто, напевая, можем друг

другу в стихотворной форме что-то вот выразить. Это вот, я думаю, что это наше такое народное, внутреннее такое, богатая черта нашего искусства.

English translation:

In fact, in order to compete in *aitys*¹ successfully, a poet needs to have sufficient knowledge in arts, literature, politics, etc. Also, two competing *akyns*² should know a lot about each other: who they are, what they do, what their political views are, what the economical and social conditions are in the area the competitor is from... Also, they should know what type of person their competitor is, what their personality is. And here *akyn* should represent...sing this information in a certain address in verse. It could be a personal address, humorous or regardful. Also, in *aitys* political and social issues are covered widely.

I like *aitys* very much. I always listen to *aitys* and I am familiar with many *akyns* who usually take part and win. The jury judges the contest. They evaluate each participant's degree of skill. I can give an example of one *aitys* when one of the competitors was a woman of middle age, and the other one was a young man. That young man expressed his opinion, I would say... or a thought... He said, if "his brother," he called the woman's husband his brother, "... had not been married to you, I perhaps would have paid attentions to you and maybe even proposed to you, because you are a very beautiful and charming woman".

The woman responded in verse too. She said that when she "was a young woman and was getting married, he was a little boy. She wished him to find a nice girl of his age, perhaps like her." But then she gave him an advice. She suggested considering girl's mind, education and intelligence, not just beauty. A smart wife is better than three beautiful wives. So, she by this exemplum, in an instructive tone, as if she was his older sister, advised him. She composed a very melodic and harmonious response. It was wonderful to listen to. So, this is how *aitys* is usually held.

Aitys is sort of an evaluation of our way of life. At the same time it proposes a certain direction of further development or improvement of our society, our nation and youth. *Aitys* is very useful... very useful, that is why *aitys* is so popular in society. Everyone likes *aitys*. Our nation likes *aitys* a lot. Even we, who are not poets-improvisers, among ourselves sometimes can express certain thought in verse, sometimes without *dombra*³, by just singing... I think it's our national distinction, a characteristic of our culture.

¹ *Aitys* – singing and improvisation competition.

² *Akyn* – Kazakh poet-improviser and singer.

³ *Dombra* – ancient national string music instrument.

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use everyday. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2003-2009 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated